

汉外双向全译实践系列教程

汉

英



黄忠廉 郑淑明 ◆ 主编

# 汉英双向 全译实践教程



黑龙江大学出版社  
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

向全译实践系列教程

汉

英



常州大学图书馆  
藏书章

黄忠廉 郑淑明◆主编

# 汉英双向 全译实践教程



黑龙江大学出版社  
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

汉英双向全译实践教程 / 黄忠廉, 郑淑明主编. --  
哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2012. 10

汉外双向全译实践系列教程 / 黄忠廉总主编  
ISBN 978 - 7 - 81129 - 520 - 7

I. ①汉… II. ①黄… ②郑… III. ①英语 - 翻译 -  
教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 176521 号

## 汉英双向全译实践教程

HANYING SHUANGXIANG QUANYI SHIJIAN JIAOCHENG

黄忠廉 郑淑明 主编

---

|      |                                |
|------|--------------------------------|
| 责任编辑 | 安宏涛 张春珠                        |
| 出版发行 | 黑龙江大学出版社                       |
| 地 址  | 哈尔滨市南岗区学府路 74 号                |
| 印 刷  | 哈尔滨市石桥印务有限公司                   |
| 开 本  | 787 × 1092 1/16                |
| 印 张  | 24.5                           |
| 字 数  | 650 千                          |
| 版 次  | 2012 年 10 月第 1 版               |
| 印 次  | 2012 年 10 月第 1 次印刷             |
| 书 号  | ISBN 978 - 7 - 81129 - 520 - 7 |
| 定 价  | 45.00 元                        |

---

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

## 《汉外双向全译实践系列教程》编写委员会

总主编:黄忠廉 黑龙江大学

许 钧 南京大学

编 委:(以姓氏拼音为序)

常福良 首都师范大学

丛亚平 山东大学

高 宁 华东师范大学

何刚强 复旦大学

李龙海 中国海洋大学

刘 建 北京外国语大学

罗选民 清华大学

彭 飞 京都外国语大学(日本)

太平武 中央民族大学

王东风 中山大学

王宏印 南开大学

魏育青 复旦大学

袁筱一 华东师范大学

朱建华 同济大学

秘书长:张春珠 黑龙江大学出版社

## 《汉英双向全译实践教程》编写组

主 编:黄忠廉 郑淑明

副主编:杜洪峰 张 晔 张文英 蒙博涵

编撰者:(以姓氏拼音为序)

崔雪波 杜洪峰 黄峻峰 黄忠廉 李 威 李凤敏  
李凤英 李家春 李明明 蒙博涵 孙跃鹏 邬明晶  
熊 俊 岳铁艳 张 丹 张 力 张 晔 张红芸  
张文英 张小川 赵子明 郑淑明

## 双向·全译·实践(代总序)

何谓全译?基本译能是什么?基本译理有哪些?如何突出实践?实践与实用和实际关系如何?全译教程如何一本多用?如何满足不同层次不同性质的教学要求?此类问题,《汉外双向全译实践系列教程》尝试解答。

本套教程以实践需求为导向,以基本译能训练为目标,以全译研究为基础,重点突出三大特点:

**第一,双向。**突出双向,旨在促进汉外互译。本科翻译教学重双向实践能力,汉外互译能力于习译者好比飞机双翼,缺一不可。汉译外并非外译汉的简单逆归,二者若能互动互学,必将事半功倍。

本套教程可实行双轨制,可先外汉再汉外,也可互译齐教,平行推进,好比田里种稻,一年双季,两次收获。双向教程虽讲求双重,但有侧重。视具体情况或重外译汉,以打好基础;或在外译汉基础上偏重汉译外,满足译人才培养当下之急需。汉外互译双向可生双效,比如外译汉之后自行回译,反之亦然;400个基本词可以双向记忆,实为800词;比读体悟,也可试着回译,更能深入体悟汉外互译之妙,如此这般,效果翻番。

**第二,全译。**突出全译,旨在奠定基本翻译技能。全译是整个翻译能力训练的基础,只有真枪实弹扎实地训练全译能力,才可拓展其他翻译能力,比如摘译、编译、译述、仿作等变译能力。

所谓全译训练,即在全译基本知识指导下,立于篇章的高度,辗转于词句之间,训练对译、增译、减译、转译、换译、分译、合译等成套的全译七法,体悟全译发生发展过程。整个教程训练完毕,将习得和学得全套方法,遇到翻译不会怯生,能较快地发现传达原文内容的译法,至此习译者的全译意识已初步建立。当然,全译技能并不等于全能,译无止境,还要靠毕业后更多专门的实战训练。

**第三,实践。**突出实践,重在按话题训练。专业翻译教学的本质是实践性的,实践可以与实际和实用接轨。本科全译课的实质就是基于翻译基本知识,根据习译者的实情,选择实用的材料,保证学生足数的时间和内容,对习译者进行实足的训练。而双向全译教程的目标无非是坐实于汉外互译实践,依据学生实际,讲究实用价值,凸显现实话题,完成适量的实践训练。

本套教程以中专、专科、本科、非外语专业、MTI、自考等层次学生为教学对象,从社会对译才需求的现象出发,训练30个话题,实事求是,从其全译实践中导出对全译的基本认识。这种训练分层设计内容,将技能落到实处,译者译得脚踏实地,教者教得循序渐进。相信译者一定会获得译的实感和实学,教者也会看到教的实绩和实效。

黄忠廉 许钧

2012年夏



## 编法·教法·学法(代前言)

要想一年半载入得译门,必经严格的科班训练。

以“编法·教法·学法”代前言,旨在与习译者共享学得和习得全译艺术、领悟全译之道。翻译是实践的艺术,翻译能力的提高离不开日积月累的实践演练,多译、多比和多思才是硬道理,是习译者的不二法门。

《汉英双向全译实践教程》将翻译、娱乐、休闲、医疗、保健、婚姻、家庭、历史、文化、旅游、资源、环保、新闻、媒体、贸易、商品、广告、交通、通信、工农业、企事业单位、经济、管理、政治、外交、科学、技术、法律、教育、文学、艺术、体育等30个话题编入21课,充分体现了社会对译才的现实需求、由浅入深的教学梯度、由易到难的教学进度、学习兴趣逐步发展。整个教程以全译实践为主、以全译基本知识和方法导入为辅,意在通过72学时(一学期每周4学时;两学期每周2学时)的汉英互译实战演练,训练近30 000汉字的翻译量,培养学生的汉英互译技能与全译意识。实践证明,经过这一训练,在专业八级考试、专业和非专业考研中翻译题易得高分,在求职翻译面试中能获得佳绩,毕业后做翻译更能快速上手。

### 编 法

**导译** 每课开篇阐明话题及其所涉的内容,交代全译的重点或难易顺序,或话题的全译特色等。

**课前练笔** 专为学生练笔设计,体现实践性和实用性。每课材料3—5篇/片,全教程80余篇/片,汉英互译约1 250汉字,每篇/片为一台阶,以叙述性和议论性为主,逐级增加难度,按由短至长、由易到难梯级排列,供不同性质、不同层次、不同学校的教师和中专、专科、本科、研究生、自考、自学等各类习译者自由选择。

**课前批评** 每课英汉互译各一篇,全教程共42篇。要求学生课前进行分析,仔细揣摩,学会分析别人的译作,学会欣赏找差距,学会批评练思辨。

**全译知识** 21个全译知识点包括定义、分类、单位、过程、策略、原则、标准、规律、对译、增译、减译、转译、换译、分译、合译、科技全译、文学全译、艺术翻译、全译批评、翻译腔、翻译工具等。整个知识紧随实践训练之后,讲究系统性、实用性和基础性,突出全译通则,不刻意与每课的话题相对应。每课一种知识,只作简明阐释,当用例时,则少而精,略作分析。

**全译窍门** 每课配以窍门5个左右,全教程约100个。窍门是全译基本知识的有益补充,力求短小精悍,以点代面,力求选出最常见、最有趣、最有用、最典型、习译者必须了解或容易忽视的全译技巧;多数窍门说理精短,有例佐证。

**话题词汇** 话题词目每课约400条,全教程共8 000余条,以基本词汇为主、缩略语为辅,含最基本、最常用、最有特色的词语以及少量的常用表达式,时兴词语酌情选入,要

求具有科学性和基础性,以增进习译者相应的学识与学养。力求覆盖话题的主干内容,以彰显其知识体系,也满足译者建立基本词库的要求。

**比读体悟** 双语对照的短文或片段,每课4—6篇,全教程近100篇。本部分首先供自学者用,其次供有余力的学生课余自学,为其提供各领域丰富的专业对照读物,在比读之中深入体悟全译之道。

**课后练习** 练习形式有三种。其一是分析题,即结合每课的话题、全译知识和窍门分析全译问题;每课3个,全教程共60多个。其二是实训题,即课后练笔的园地,英译约150汉字的篇幅,汉译约200词的篇幅,与“课前实践”共计约1600汉字量。其三是思考题,既具理性又比较有趣,是与每课话题、全译知识和窍门相关的问题,旨在推动研究性学习,每课15个左右,全教程近300题。

## 教 法

**灵活利用教材** 教材编写的顺序并非教与学的顺序。30多个话题可供教师选择,教学实际周数为16—18周,教师有较大的选择空间。弄清每课的话题与全译的关系之后,“课前练笔”是教学重点,每次课90%的时间用于全译训练与讨论,10%用于全译知识归纳或窍门欣赏;时间不够时,知识与窍门可以自学。训练中涉及新窍门,则可及时补充。“话题词汇”由学生识记。

**课前巧作安排** 不同学校的教师可根据学生层次和水平,从“课前练笔”中选择1—3篇/片,要求课前译好,以便课堂讨论。“课前批评”可视学生水平灵活取舍。此外,课前要求学生阅读开篇有关话题与全译的介绍、本课或相关课的全译知识和窍门。为切实达到练笔的实效,教材不附带参考译文,有需要者可向出版社或编者索取。

**课堂引导讨论** 翻译是最容易上得盎然有趣的课程。教学得法,教、学定能相长。课前抽点(随机或指定)学生或抄译于黑板,或用PPT演示,或口头译出,让学生简述翻译过程,即如何译、为何译、有何得意、有何疑惑。教师则组织讨论各种译案,旁证说理,简明点化,指出错误,肯定不同译法的适用度。讨论一定要掌控进度与节奏,鼓励自由发言,兼顾点名调动,促进全班互动起来,以达教学目的。全译教学的重点不在语言或文化知识,而在于语际转化和跨文化交际规律以及全译意识的培养,具体是双语、双文化特点的对比及其转化艺术的分析。每次上课伊始,可用两分钟、抽两人简述上次课的译后心得和对全译知识的认识。

**课后整理思考** 要求学生准备两个练习本,单双周轮流使用。课后“实训题”可与“课前练笔”一起讨论,时间充裕也可做在本上。“分析题”和“思考题”可供有余力的同学做。还有一种新型的练习形式:整理译文写心得。要求学生结合课堂讨论整理自己的译文,鼓励学生坚持已译,用相应的符号标出不同之处。更重要的是写译后心得,写法多样,或有感而发,或系统总结,促进学生学会总结,学会思考,善于发现,敢于表达。老师重点批阅学生译文的不同之处和译后心得。

## 学 法

**预习与练笔** 每课学习之前,必须了解话题与全译的关系,熟悉话题所涉及领域、内容、文本特色以及全译的重难点,必要时了解相关背景知识,做到心中有数、有备而译。译前多读原文,准确理解,把握原作特色;多读汉语平行文本,熟悉话题及其语言特点;动



笔试译,多查词典和参考书,多作同义词、短语、句式的比较与选择,多发现、总结习译中的重难点、疑惑点、优缺点。尽量写下初/粗译,要大胆试译,疑难处可以空着,将自己的灵感或思考写在相应的地方,以便课堂讨论。

**知识与窍门** 全译知识、话题词汇与全译窍门可在译前预习,也可在译后总结。既要善于通过实践总结全译知识与窍门,更要学会用译理分析译例,学会检视己译与他译之优劣得失,能举一反三,即学即用,力求理论分析与实战演练互补,译艺习得与译道领悟并进。

“话题词汇”提供了相当数量的词汇和表达式,对于习译者,“无他,熟记尔”,必要时可查阅文献或网络搜索。只有在译前译后苦练“背”功,建立庞大的知识库,才能在习译以及未来的全译实践中少花时间翻词典、查资料,磨刀不误砍柴工。

**讨论与体悟** 有老师指导参与课堂讨论是习译者难得的机会。课堂上直抒己见,可道心声;与同窗切磋,可开茅塞;听老师分析,如醍醐灌顶。讨论之中通过生生互动和师生互动,可品译之美,可习译之艺,可悟译之道。

自学者虽无上述便利,也可在全译知识与窍门指导下,先自译“比读部分”的原文,再与右边的译文比较;还可把所给的译文回译,从中体味互译规律以及双语的特点。若有可能,还可将译文与译语文献比读,从中体味译之理,不仅可以领略全译艺术,还可以扩大相关话题的知识面。也可通过邮件、BBS、QQ群等手段跨越时空进行交流。在校生若有余力,如此训练,多多益善。

**巩固与提高** 课后“实训题”,学有余力者课堂上可与“课前练笔”一并讨论,一来可循序渐进地加大实践量,二来可巩固课前实践所形成的译感,以便温故而知新。“分析题”有助于巩固与反思所学的内容,提高分析能力,指导全译实践,可供有余力的习译者选做。“思考题”则为本专科学生小科研和研究生毕业论文提供参考性选题,为社会上需要写作中小型翻译论文者提供思路,促其从中获得启迪,拓宽选题视野。

无论课堂讨论之后,还是自译与他译对比之后,都建议写译后心得。译后所感的对象包括:习译感受、正误比较、巧妙译法、双语比较、转化规律、多种译法比较、译中某类语言或文化现象小结、老师的点悟、同窗的启发、己译之优劣等等。这种心得,能写出译感,写出信心,写出对全译的爱。每课小有收获,坚持半年必有大获,一生从译也就能自我解“惑”!读后感或写于所感对象之下,或置于其后括号内,或独撰于整个译文末尾,或在译文中标上序号而分条撰写于文末。

读后感既可能是现象描写式总结,即就事论事,进行最简单的归类或小结,培养自己的问题意识和思考能力;也可能是提升抽象式总结,即在描写式总结基础上,进一步总结,上升为对全译基本知识和各种窍门的认识。

本教程编写单位及作者按课序分别为:黑龙江大学黄忠廉(第1课)、大庆师范学院张小川(第2课)、东北林业大学蒙博涵(第3课)、东北林业大学张丹(第4课)、吉林华侨外国语学院赵子明(第5课)、牡丹江大学张红芸(第6课)、黑龙江工程学院邬明晶(第7课)、黑龙江大学李家春(第8课)、哈尔滨工程大学岳铁艳(第9课)、绥化学院李凤英(第10课)、东北农业大学张力(第11课)、东北农业大学孙跃鹏(第12课)、哈尔滨工业大学郑淑明(第13课)、哈尔滨理工大学张文英/吉林大学(珠海)李凤敏(第14课)、哈尔滨师范大学张晔(第15课)、长春理工大学黄峻峰(第16课)、黑龙江大学杜洪峰(第17课)、黑龙江东方学院李明明(第18课)、湖北工程学院熊俊(第19课)、延边大学崔雪

波(第20课)、黑河学院李威(第21课)。黄忠廉负责整个教程的设计、审读与统稿,执笔“全译知识”;郑淑明负责全书初稿的审读;杜洪峰协助整个统稿工作;四位副主编分头审读了部分书稿。

本教程是教育部人文社会科学重点研究基地黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心2008年度重大项目“(俄汉)全译转化机制及其应用研究”成果之一。

# 目 录

|                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| 第 1 课 全译探微 .....         | 1                      |
| 1 课前练笔 .....             | 2                      |
| 1.1 环保                   | 1.2 The Family Car     |
| 1.3 A Room with a View   | 1.4 I Have a Dream     |
| 2 课前批评 .....             | 3                      |
| 2.1 二马                   | 2.2 Lexicography       |
| 3 全译知识 翻译概说 .....        | 4                      |
| 3.1 翻译                   | 3.2 全译                 |
| 3.3 回译实践                 |                        |
| 4 全译窍门 .....             | 6                      |
| 4.1 意一言多                 | 4.2 意一形多               |
| 4.3 转义化形                 | 4.4 汉译趋简               |
| 4.5 英译趋繁                 |                        |
| 5 话题词汇 .....             | 9                      |
| 5.1 翻译定义                 | 5.2 翻译理论               |
| 5.3 翻译实践                 | 5.4 缩略语                |
| 6 比读体悟 .....             | 13                     |
| 6.1 阿 Q 正传               | 6.2 《清华大学建校一百周年》       |
| 6.3 内容提要                 | 6.4 Hasty note         |
| 6.5 Luxury Hotel and Spa | 6.6 Of Studies         |
| 6.7 推荐读物                 |                        |
| 7 课后练习 .....             | 18                     |
| 7.1 分析题                  | 7.2 实训题                |
| 7.3 思考题                  |                        |
| 第 2 课 娱乐休闲 .....         | 20                     |
| 1 课前练笔 .....             | 20                     |
| 1.1 金陵十三钗                | 1.2 Weekend in America |
| 1.3 American Food        |                        |
| 2 课前批评 .....             | 22                     |
| 2.1 亨氏西餐菜谱               | 2.2 WALL-E             |
| 3 全译知识 翻译分类 .....        | 23                     |
| 3.1 二分法                  | 3.2 多分法                |

|                                           |    |
|-------------------------------------------|----|
| 4 全译窍门 .....                              | 23 |
| 4.1 影名画龙点睛                                |    |
| 4.2 菜名引人浮想                                |    |
| 4.3 品牌彰显华贵                                |    |
| 4.4 娱乐消息抓人眼球                              |    |
| 4.5 曲名传韵达意                                |    |
| 5 话题词汇 .....                              | 26 |
| 5.1 读书看报                                  |    |
| 5.2 视听欣赏                                  |    |
| 5.3 访亲会友                                  |    |
| 5.4 消费购物                                  |    |
| 5.5 数码网络                                  |    |
| 5.6 缩略语                                   |    |
| 6 比读体悟 .....                              | 31 |
| 6.1 西式幽默                                  |    |
| 6.2 元宵节的由来                                |    |
| 6.3 Coffee Culture                        |    |
| 6.4 Companionship of books                |    |
| 6.5 推荐读物                                  |    |
| 7 课后练习 .....                              | 34 |
| 7.1 分析题                                   |    |
| 7.2 实训题                                   |    |
| 7.3 思考题                                   |    |
| 第3课 医疗保健 .....                            | 36 |
| 1 课前练笔 .....                              | 36 |
| 1.1 亚健康                                   |    |
| 1.2 The No. 1 Health Problem in America   |    |
| 1.3 Aging                                 |    |
| 2 课前批评 .....                              | 37 |
| 2.1 《中华人民共和国药品管理法》(节选)                    |    |
| 2.2 Isoket                                |    |
| 3 全译知识 全译极似律 .....                        | 39 |
| 3.1 意似                                    |    |
| 3.2 形似                                    |    |
| 3.3 风格似                                   |    |
| 4 全译窍门 .....                              | 40 |
| 4.1 化繁为简                                  |    |
| 4.2 追根溯源,明确词义                             |    |
| 4.3 巧译定语从句                                |    |
| 4.4 进口药品翻译策略                              |    |
| 5 话题词汇 .....                              | 42 |
| 5.1 医疗机构                                  |    |
| 5.2 医务人员                                  |    |
| 5.3 常见疾病                                  |    |
| 5.4 常见中西医药物                               |    |
| 5.5 常用保健品                                 |    |
| 5.6 缩略语                                   |    |
| 6 比读体悟 .....                              | 48 |
| 6.1 世纪病                                   |    |
| 6.2 出境健康检疫申明卡                             |    |
| 6.3 保健食品注册管理办法(试行)                        |    |
| 6.4 AIDS Hitting African Farm Sector Hard |    |
| 6.5 The Health of American Children       |    |
| 6.6 Aspirin                               |    |
| 6.7 推荐读物                                  |    |
| 7 课后练习 .....                              | 52 |
| 7.1 分析题                                   |    |
| 7.2 实训题                                   |    |

### 7.3 思考题

|                                                  |                                 |
|--------------------------------------------------|---------------------------------|
| <b>第4课 婚姻家庭</b> .....                            | 54                              |
| 1 课前练笔 .....                                     | 54                              |
| 1.1 《我可能是天津人》片段                                  | 1.2 女人的“一样”和“不一样”               |
| 1.3 Of Love                                      | 1.4 Why We Should Have Children |
| 2 课前批评 .....                                     | 56                              |
| 2.1 《谈结婚》(节选)                                    |                                 |
| 2.2 The American Middle-Class Families in Danger |                                 |
| 3 全译知识 全译原则 .....                                | 57                              |
| 3.1 语用第一原则                                       | 3.2 语义第二原则                      |
| 3.3 语形第三原则                                       |                                 |
| 4 全译窍门 .....                                     | 58                              |
| 4.1 亲属关系英译                                       | 4.2 爱称英译                        |
| 4.3 巧用介词                                         | 4.4 揣摩“万能动词”                    |
| 4.5 括号的妙用                                        |                                 |
| 5 话题词汇 .....                                     | 60                              |
| 5.1 爱情                                           | 5.2 婚姻                          |
| 5.3 家庭                                           | 5.4 缩略语                         |
| 6 比读体悟 .....                                     | 65                              |
| 6.1 《父亲》                                         | 6.2 《中华人民共和国婚姻法》(节选)            |
| 6.3 On Going Home                                | 6.4 Marriage and Family         |
| 6.5 推荐读物                                         |                                 |
| 7 课后练习 .....                                     | 69                              |
| 7.1 分析题                                          | 7.2 实训题                         |
| 7.3 思考题                                          |                                 |
| <b>第5课 历史文化</b> .....                            | 71                              |
| 1 课前练笔 .....                                     | 71                              |
| 1.1 守岁                                           | 1.2 汉字                          |
| 1.3 Thanksgiving Day                             | 1.4 Monday                      |
| 1.5 How Names are Called in America              |                                 |
| 2 课前批评 .....                                     | 73                              |
| 2.1 家                                            | 2.2 George Washington           |
| 3 全译知识 全译标准 .....                                | 74                              |
| 3.1 语形极似                                         | 3.2 语义极似                        |
| 3.3 语用极似                                         |                                 |
| 4 全译窍门 .....                                     | 75                              |
| 4.1 “不译”之译                                       | 4.2 巧用四字格                       |
| 4.3 注释之妙                                         | 4.4 正话反说                        |

|                                        |                                  |     |
|----------------------------------------|----------------------------------|-----|
| 4.5 习语巧处理                              | 4.6 专名宜“专”                       |     |
| 5 话题词汇 .....                           |                                  | 77  |
| 5.1 中国历史年表                             | 5.2 中外传统节日                       |     |
| 5.3 二十四节气                              | 5.4 有典型文化内涵的动物习语                 |     |
| 5.5 缩略语                                |                                  |     |
| 6 比读体悟 .....                           |                                  | 80  |
| 6.1 郑和下西洋                              | 6.2 孔子                           |     |
| 6.3 The English Reserve and Politeness | 6.4 The Palace of Westminster    |     |
| 6.5 推荐读物                               |                                  |     |
| 7 课后练习 .....                           |                                  | 83  |
| 7.1 分析题                                | 7.2 实训题                          |     |
| 7.3 思考题                                |                                  |     |
| 第6课 旅游 .....                           |                                  | 85  |
| 1 课前练笔 .....                           |                                  | 85  |
| 1.1 哈尔滨国际冰雪节                           | 1.2 普陀山                          |     |
| 1.3 Venice                             | 1.4 St. Mark's Basilica          |     |
| 2 课前批评 .....                           |                                  | 87  |
| 2.1 雷峰夕照                               | 2.2 龙舟节                          |     |
| 2.3 Toronto                            |                                  |     |
| 3 全译知识 全译过程 .....                      |                                  | 88  |
| 3.1 全译宏观过程                             | 3.2 全译微观过程                       |     |
| 4 全译窍门 .....                           |                                  | 89  |
| 4.1 音意兼顾译文化                            | 4.2 彰显效果                         |     |
| 4.3 反反复复                               | 4.4 巧用辞格                         |     |
| 4.5 巧用变译                               |                                  |     |
| 5 话题词汇 .....                           |                                  | 91  |
| 5.1 旅游业                                | 5.2 酒店住宿                         |     |
| 5.3 中外名胜                               | 5.4 行业名言                         |     |
| 5.5 常用公示语                              | 5.6 缩略语                          |     |
| 6 比读体悟 .....                           |                                  | 95  |
| 6.1 桂林                                 | 6.2 台湾日月潭                        |     |
| 6.3 云南大观楼长联                            | 6.4 San Francisco                |     |
| 6.5 Garden City Seville                | 6.6 Caribbean Charm in Cartagena |     |
| 6.7 推荐读物                               |                                  |     |
| 7 课后练习 .....                           |                                  | 100 |
| 7.1 分析题                                | 7.2 实训题                          |     |
| 7.3 思考题                                |                                  |     |



|                                                             |                              |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------|
| <b>第7课 资源环保</b>                                             | 102                          |
| 1 课前练笔                                                      | 102                          |
| 1.1 美国的风力发电                                                 | 1.2 新水                       |
| 1.3 Shipwrecks Endanger Environment                         | 1.4 Rat Plague               |
| 2 课前批评                                                      | 104                          |
| 2.1 最佳居所                                                    | 2.2 Population to Peak       |
| 3 全译知识 全译策略                                                 | 105                          |
| 3.1 直译                                                      | 3.2 意译                       |
| 4 全译窍门                                                      | 106                          |
| 4.1 同义选择的艺术                                                 | 4.2 复数活译                     |
| 4.3 并列连词 and 活译                                             | 4.4 万用词 do 的译法               |
| 5 话题词汇                                                      | 108                          |
| 5.1 机构                                                      | 5.2 环境                       |
| 5.3 环境保护                                                    | 5.4 自然资源                     |
| 5.5 物种                                                      | 5.6 自然遗产                     |
| 5.7 缩略语                                                     |                              |
| 6 比读体悟                                                      | 111                          |
| 6.1 中国城市化隐忧                                                 |                              |
| 6.2 为什么通常在沙漠和北极地区发现石油?                                      |                              |
| 6.3 技术使变废为宝充满希望                                             | 6.4 Hunter or Killer?        |
| 6.5 There is Hope                                           | 6.6 World's Biggest Rat Hunt |
| 6.7 推荐读物                                                    |                              |
| 7 课后练习                                                      | 115                          |
| 7.1 分析题                                                     | 7.2 实训题                      |
| 7.3 思考题                                                     |                              |
| <b>第8课 新闻媒体</b>                                             | 117                          |
| 1 课前练笔                                                      | 117                          |
| 1.1 林书豪——追逐梦想,寻找喜悦                                          | 1.2 Surge in Winter Weddings |
| 1.3 The U. S. Strategic Outreach to the Asia Pacific Region |                              |
| 2 课前批评                                                      | 118                          |
| 2.1 中国股市将对外资进一步开放                                           |                              |
| 2.2 Hong Kong Airport Plans to Add IMAX Theater             |                              |
| 3 全译知识 全译单位                                                 | 120                          |
| 3.1 词                                                       | 3.2 短语                       |
| 3.3 小句                                                      | 3.4 复句                       |
| 3.5 句群                                                      |                              |
| 4 全译窍门                                                      | 121                          |
| 4.1 标题译美                                                    | 4.2 导语重构                     |

|                                                                |                                          |     |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-----|
| 4.3 虚实对译                                                       | 4.4 褒贬处理                                 |     |
| 4.5 文以载道                                                       |                                          |     |
| 5 话题词汇 .....                                                   |                                          | 123 |
| 5.1 媒体术语                                                       | 5.2 地名昵称                                 |     |
| 5.3 新词互译                                                       | 5.4 中外媒体                                 |     |
| 5.5 报刊译名                                                       | 5.6 特色复合词组                               |     |
| 5.7 缩略语                                                        |                                          |     |
| 6 比读体悟 .....                                                   |                                          | 128 |
| 6.1 透视“穿越剧”爆红背后的秘密                                             | 6.2 京剧将纳入义务教育课程                          |     |
| 6.3 Global Warming Could Make Humans Shorter                   |                                          |     |
| 6.4 Android No Longer a Free Agent                             |                                          |     |
| 6.5 Working Against Holiday Blues                              | 6.6 推荐读物                                 |     |
| 7 课后练习 .....                                                   |                                          | 132 |
| 7.1 分析题                                                        | 7.2 实训题                                  |     |
| 7.3 思考题                                                        |                                          |     |
| 第9课 国际贸易 .....                                                 |                                          | 134 |
| 1 课前练笔 .....                                                   |                                          | 134 |
| 1.1 建立贸易关系                                                     | 1.2 产品定价                                 |     |
| 1.3 Import and Export                                          |                                          |     |
| 1.4 Multinationals Add Millions of Workers Abroad, Cut at Home |                                          |     |
| 1.5 International Technological Transfer                       |                                          |     |
| 2 课前批评 .....                                                   |                                          | 136 |
| 2.1 北京朝阳国际商务节                                                  | 2.2 A Query about Merging of Enterprises |     |
| 3 全译知识 对译 .....                                                |                                          | 137 |
| 3.1 词对译                                                        | 3.2 短语对译                                 |     |
| 3.3 小句对译                                                       | 3.4 复句对译                                 |     |
| 3.5 句群对译                                                       |                                          |     |
| 4 全译窍门 .....                                                   |                                          | 139 |
| 4.1 译出语气词的生命                                                   | 4.2 巧用套语                                 |     |
| 4.3 商务谈判礼貌译                                                    | 4.4 合同“有限”翻译                             |     |
| 4.5 信用证英译动转静                                                   |                                          |     |
| 5 话题词汇 .....                                                   |                                          | 141 |
| 5.1 交易磋商与订约                                                    | 5.2 支付                                   |     |
| 5.3 包装标记                                                       | 5.4 货运单证                                 |     |
| 5.5 装船交货                                                       | 5.6 商检、索赔与仲裁                             |     |
| 5.7 缩略语                                                        |                                          |     |
| 6 比读体悟 .....                                                   |                                          | 148 |
| 6.1 开立信用证                                                      | 6.2 发盘                                   |     |
| 6.3 Packing of Commodity                                       | 6.4 Trade Barriers                       |     |

|                                              |                                              |     |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------|-----|
| 6.5 Bill of Lading                           | 6.6 推荐读物                                     |     |
| 7 课后练习 .....                                 |                                              | 152 |
| 7.1 分析题                                      | 7.2 实训题                                      |     |
| 7.3 思考题                                      |                                              |     |
| 第10课 商品广告 .....                              |                                              | 154 |
| 1 课前练笔 .....                                 |                                              | 155 |
| 1.1 榕山宾馆                                     | 1.2 北京市百货大楼                                  |     |
| 1.3 Rolex Oyster                             | 1.4 Tomorrow Will Be a Reflection of Tonight |     |
| 1.5 The Showplace That Goes Places           |                                              |     |
| 2 课前批评 .....                                 |                                              | 157 |
| 2.1 乐陵金丝小枣                                   | 2.2 Cholesterol Has Natural Enemies          |     |
| 3 全译知识 增译 .....                              |                                              | 158 |
| 3.1 词增译                                      | 3.2 短语增译                                     |     |
| 3.3 小句增译                                     |                                              |     |
| 4 全译窍门 .....                                 |                                              | 159 |
| 4.1 译出生动                                     | 4.2 音意兼济                                     |     |
| 4.3 善用褒义词                                    | 4.4 套用名诗谚语                                   |     |
| 4.5 巧设问句                                     |                                              |     |
| 5 话题词汇 .....                                 |                                              | 161 |
| 5.1 食品                                       | 5.2 化妆                                       |     |
| 5.3 电器                                       | 5.4 汽车                                       |     |
| 5.5 缩略语                                      |                                              |     |
| 6 比读体悟 .....                                 |                                              | 166 |
| 6.1 唐三彩                                      | 6.2 联想电脑                                     |     |
| 6.3 MAXIMUS AIR CARGO                        | 6.4 Ugly is Only Skin-deep                   |     |
| 6.5 推荐读物                                     |                                              |     |
| 7 课后练习 .....                                 |                                              | 169 |
| 7.1 分析题                                      | 7.2 实训题                                      |     |
| 7.3 思考题                                      |                                              |     |
| 第11课 交通通信 .....                              |                                              | 171 |
| 1 课前练笔 .....                                 |                                              | 171 |
| 1.1 移动电话                                     | 1.2 Two Train Derailed                       |     |
| 1.3 iPhone 4S Sales Hits Record 4m on Launch |                                              |     |
| 2 课前批评 .....                                 |                                              | 173 |
| 2.1 中国公路建设                                   | 2.2 The Wind Tunnel                          |     |
| 3 全译知识 减译 .....                              |                                              | 174 |
| 3.1 词减译                                      | 3.2 短语减译                                     |     |
| 3.3 小句减译                                     |                                              |     |